Porównanie tłumaczeń Rzymian 12:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | tak ― liczni, jednym ciałem jesteśmy w Pomazańcu, ― zaś według jednego sobie nawzajem członkami. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | tak liczni jedno ciało jesteśmy w Pomazańcu zaś co do jednego jedni drugich członki |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | tak też – liczni – jesteśmy w Chrystusie jednym ciałem, każdy z osobna natomiast członkami\* dla siebie nawzajem.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | tak liczni jednym ciałem jesteśmy w Pomazańcu, (tak) zaś co do jednego\* jedni drugich członkami. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | tak liczni jedno ciało jesteśmy w Pomazańcu zaś co do jednego jedni drugich członki |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podobnie my, w swej wielości, stanowimy w Chrystusie jedno ciało. Natomiast każdy z osobna jesteśmy dla siebie członkami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak my, *chociaż* liczni, jesteśmy jednym ciałem w Chrystusie, ale z osobna jesteśmy członkami jedni drugich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak wiele nas jest jednem ciałem w Chrystusie, aleśmy z osobna jedni drugich członkami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | tak wiele nas jednym ciałem jesteśmy w Chrystusie, a każdy z osobna jeden drugiego członkami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | podobnie wszyscy razem tworzymy jedno ciało w Chrystusie, a każdy z osobna jesteśmy nawzajem dla siebie członkami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak my wszyscy jesteśmy jednym ciałem w Chrystusie, a z osobna jesteśmy członkami jedni drugich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | tak chociaż liczni, jesteśmy jednym ciałem w Chrystusie, a dla siebie nawzajem członkami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | tak też my liczni stanowimy jedno ciało w Chrystusie, będąc dla siebie nawzajem częściami. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | tak wszyscy jesteśmy w Chrystusie jednym ciałem, a pojedynczo —jedni drugich członkami.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | tak i my wszyscy stanowimy jedno ciało dzięki łączności z Chrystusem, a jako poszczególne części uzupełniamy się wzajemnie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | tak również my, choć jest nas wielu, stanowimy jedno ciało w Chrystusie, a każdy z nas jest cząstką drugiego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | так само й ми, бувши численними, є одним тілом у Христі, а окремо ми один для одного є членами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | tak wielu jest jednym ciałem w Chrystusie, zaś każdy w swoim rodzaju; jedni członkami drugich. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | tak i nas jest wielu, a w jedności z Mesjaszem stanowimy jedno ciało i każdy z nas należy do pozostałych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | tak my, chociaż liczni, jesteśmy jednym ciałem w jedności z Chrystusem, lecz z osobna – członkami należącymi do siebie nawzajem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tak samo stanowimy jedno ciało w Chrystusie i choć jest nas wielu, jesteśmy różnymi częściami tego samego ciała. |

1. 1) <x>530 12:27</x>; <x>560 4:25</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "tak zaś co do jednego" - przekład prawdopodobny. Składnia tego miejsca jest bardzo niejasna. [↑](#footnote-ref-3)